

2eg



UNIVERSIDAD NACIONAL AUTONOMA DE MEXICO



FACULTAD DE FILOSOFIA Y LETRAS
SISTEMA DE UNIVERSIDAD ABIERTA



U. N. A. M.
FACULTAD DE FILOSOFIA Y LETRAS
Jefatura de la División de Estudios e Investigaciones
Sistema Universidad Abierta

UNA DOBLE LECTURA DEL PROLOGO Y EL CUENTO DE LA COMADRE DE BATH" DE GEOFFREY CHAUCER

T E S I N A

QUE PARA OPTAR AL TITULO DE LICENCIADO EN LENGUA Y LITERATURA INGLESAS (LETRAS MODERNAS) QUE PRESENTA:

ADELAIDA ENRIQUETA JIMENEZ CASTRO PORTES GIL

MEXICO, D. F.

JUNIO DE 1997

TESIS CON FALLA DE ORIGEN

260361



Universidad Nacional
Autónoma de México



UNAM – Dirección General de Bibliotecas
Tesis Digitales
Restricciones de uso

DERECHOS RESERVADOS ©
PROHIBIDA SU REPRODUCCIÓN TOTAL O PARCIAL

Todo el material contenido en esta tesis esta protegido por la Ley Federal del Derecho de Autor (LFDA) de los Estados Unidos Mexicanos (México).

El uso de imágenes, fragmentos de videos, y demás material que sea objeto de protección de los derechos de autor, será exclusivamente para fines educativos e informativos y deberá citar la fuente donde la obtuvo mencionando el autor o autores. Cualquier uso distinto como el lucro, reproducción, edición o modificación, será perseguido y sancionado por el respectivo titular de los Derechos de Autor.

A los amores y afectos que han dejado profunda huella en mi vida

- A mis abuelas:** Adelaida Gil de Portes.
Enriqueta Erdman de Jiménez Castro.
- A mis abuelos:** Rafael Jiménez Castro de la Herrun.
Domingo Portes Gil y Emilio Portes Gil.
- A mis padres:** Soledad Portes Gil Garza.
Rafael Jiménez Castro Erdman.
- A mis hijas:** Ana Adela Townshend de Díaz.
Ingrid Townshend de Valadez.
- A mi esposo y a mis hijos:** Gastón Townshend Vincensini,
Gastón y Rogelio Townshend Jiménez Castro.
- A mis nietas queridas:** Anadela y Lilian Díaz Townshend.
Heidi, Beth, Ana Tyrene Townshend Garay e
Isis Towshend de Andreano y Ricardo
Andreano Garrido.
- A mis nietos:** Aleph Israel, Isaac Ben Elihim, Ben
Samuel y Levy Moises Townshend Garay.
- A mi biznieta:** Paulina Andreano Townshend.
- A mis yernos:** Francisco Javier Díaz Cervantes.
Enrique Valadez Jiménez.
- A mi nuera:** Victoria Garay de Townshend.
- A mis amigos:** Claire Phelps de Weidman.
Max Kerlow Hinich.
Victoria Eugenia Montes Castro.
- A mi doctor:** Carlos Núñez Arredondo.
- A mis maestros:** Colin White.
Raquel Serur.

To Geoffrey Chaucer:

“Great thanks, laud and honour ought to be given unto clerks, poets and historiographers that have written many noble books of wisdom of the lives, passions and miracles of holy saints, of histories, of noble and famous acts and feats; and of the chronicles sith the beginning of creation of the world unto this present time, by which we be daily informed and knowledge of many things of whom we should not have known, if they had not left us their monuments written. Among whom and in special tofore all other we ought to give singular laud unto that noble and great philosopher Geoffrey Chaucer. [...] and that all ye that shall in this book read or hear, will of your charity among your deed of mercy, remember the soul of the said first author and maker of this book. And also that all we that shall in this book read therein, may so profit unto the health of our souls that after this short and transitory life we may come to everlasting life in heaven. Amen”.

William Caxton, 1484.*

* *The Oxford Anthology of English Literature*, Vol I, Frank Kermode, John Hollander, London, Oxford University Press, 1973, pp. 459-461

INDICE

Introducción	1
1.-La Comadre de Bath en el Prólogo General	3
2.-El debate de la Comadre de Bath	13
2.1.-La Hostería del Tabardo	14
2.2.-El Sermón	19
2.3.-La confesión	27
2.4.-El amor y la Comadre de Bath	34
2.5.-Chaucer y la tradición misógina	39
3.-El cuento de la Comadre de Bath	44
4.-Geoffrey Chaucer: contemporáneo y medieval	56
Conclusión	60
Bibliografía	64

Las palabras pueden ser cristal transparente que permiten ver lo que para nosotros sea fondo de los objetos o entidades en que "eso" que hay ahí mueve nuestro ser.

INTRODUCCIÓN

Las palabras, el cristal transparente, quizá empañado por el tiempo o deformado irremediablemente por nuestra propia perspectiva, constituyen el medio y el fin al que está dirigido el análisis literario. A través de las palabras buscamos eso que mueve nuestro ser, es decir, el fondo, la forma, la belleza y aun lo inexplicable de una obra de arte. La lectura de una obra clásica exige diferentes enfoques, a la vez que establece sus propios parámetros. La lectura, según Barthes:

"No es un acto inocente ya que se ocupa de las relaciones "entre el lenguaje como objeto" del autor y el lenguaje crítico, y describe la crítica como un "fitting together" (empatía) entre el lenguaje de la época del autor y el lenguaje contemporáneo del lector".¹

Al analizar —desmenuzar— el discurso de *Dame Alisoun* y enfrentarlo en la medida posible, a sus interlocutores y compararlo con el mundo del lector actual aporta otras alternativas a la lectura de Chaucer.

¹ c f Harvey Goldstein, *Theories of Literature in the Twentieth Century*, *Great Ideas Today*, Chicago Mortimer Adler, 1982, p. 202

El presente ensayo no es más que un intento de realizar la idea de este juego de la doble lectura , del Prólogo y el Cuento de la Comadre de Bath, en el que los peregrinos, primeros odores de la poesía de Chaucer nos fueron guiando y dando claves para su posible comprensión. Y apoyados en todas las fuentes accesibles, se fue creando una imagen idealizada y lejana de los lectores en el Siglo XIV de la obra de Chaucer y de las interpretaciones que ha tenido a través de sus críticos. Conjuntamente el juego interesante lector autor Siglo XX, lo apoyamos en la recopilación y comentarios de algunos críticos neoclásicos y modernos sobre lo que debe de ser una "lectura", que seleccionamos de acuerdo a nuestras perspectivas. Por lo que al ir parafraseando el texto dio origen a que siguiéramos la secuencia del pensamiento lógico del autor y originó que entretéjieramos nuestras reacciones al texto, adecuadas a nuestro momento. Ya que según de acuerdo a D. H. Lawrence: *"Literary criticism can be no more than a reasoned account of the feeling produced upon the critic by the book he is criticizing"*.²

²c.f H Coombs, *Literature and Criticism*, Middlesex Harmonds Worth, 1980, p. 8

1.-La Comadre de Bath en el Prólogo General.

*A good WIF was ther OF biside BATHE,
but she was somdel deaf, and that was scathe.
Of clooth makyng she hadde swich an haunt.
She passed hem of Ypres and of Gaunt.
(445/448)³*

Del abigarrado conjunto de seres humanos que Chaucer pinta camino a Canterbury destaca *Dame Alisoun*, la buena mujer de la Ciudad de Bath; el único personaje que ha sobrevivido y cuya vigencia es real hasta nuestros días. Los demás han ido cayendo a los lados del camino de la historia y ya no existen "*Pardoners, Summoners ni Limiters*". Quizá tardaron más en desaparecer los "*Frankeleryngs*", los "*Millers*", con sus molindas y sus trampas, y están en vía de extinción las abadesas y sus acompañantes, los capellanes de monjas. Y ya no hay más frailes mendicantes por los caminos ni monjes Benedictinos, dignos de ser abades con magníficos caballos y aficionados a la caza. Los "*Clerks*" abandonaron hace mucho los estudios de teología y cánones. Todos ellos estaban determinados por su oficio y existían real y literalmente gracias a él: "*eran lo que hacían*". En cambio *Dame Alisoun* puede ser la vecina de al lado, la señora que nos podemos encontrar frente a nosotros en cualquier parte; es simplemente una mujer. Además, es al mismo tiempo la extraordinaria creación de un gran poeta y, como se analizará más adelante, su existencia no es tan inocente. Chaucer la utiliza para decir muchas cosas. La Comadre de Bath es tan real, tan vital, tan polémica y divertidamente parlanchina

³ La versificación fue tomada de Robinson F.N., *The works of Geoffrey Chaucer, The Canterbury Tales*, Oxford, Oxford University Press, 1941 p. 21

que Chaucer siente que no la puede hacer callar. Le es un personaje muy querido, y con el que se involucra apasionadamente, tanto que le va a dedicar treinta y dos versos a su descripción en el Prólogo General y hará con su debate el prólogo más extenso de toda la obra.

"The Wife of Bath's Prologue is one of the most remarkable of Chaucer's production. It is at once a confession, an apologia, and a program of matrimonial reform". ⁴

Dentro de este grupo gris, vestido de colores oscuros eminentemente masculino y complementado por un par de monjitas también vestidas de negro, la figura colorida, rubicunda y escandalosa de *Dame Alisoun* destaca extraordinariamente. *Boold was hir face, and fair, an reed of hewe.* -458- Tratar a este personaje no es fácil:

"He who would enter upon anything like an adequate explanation of the remarkably complex and contradictory character of Chaucer's Wife of Bath must expect heavenly guidance from the stars". ⁵

Nos hace saber Chaucer con gran deleite que *Dame Alisoun* era altiva, bella, rubicunda; un canon de belleza nórdica que unido a su carácter extrovertido y jovial era extraordinariamente atractiva al sexo masculino. Una mujer muy femenina con todas las virtudes y defectos de su sexo excepto el sentimiento maternal y la vocación por su hogar. Sin embargo, fue *"a worthy woman al hir lyve"*. Chaucer continua el minucioso retrato hablado de sus anchas caderas, *"A foot-mantel aboute hir hips large"* y sus *"Gat tothed"* considerados atributos especiales, durante la Edad Media, de las mujeres dominadas por

e f.

⁴ F N. Robinson. *The Works of Geoffrey Chaucer*. London, Oxford University Press, 1941, p. 7

⁵ Walter Clyde Curry *Chaucer Modern Essays in Criticism*, London, Oxford University Press, 1978 p 166

Venus y de lo que ella hace alarde y aprovecha a su favor por saberse atractiva. Chaucer insiste en esto al mencionarlo en el Prólogo General y después cuando la Comadre de Bath alardea, como toda mujer vanidosa al sentir la madurez, de la belleza física de su juventud y menciona que fue muy solicitada por los hombres.

*And I was fourty, if I shal seye sooth,
But yet I hadde alwey a colte tooth
Gat-tothed I was, and that bicam me weel;
I hadde the prente of seinte Venus seel
As help me God! I was a lusty oon.
And faire, and riche, and yong, and wel bigon.
(601/609)*

En el detalle de los dientes separados y las caderas anchas nos preguntamos si es una fijación de Chaucer, o un modelo de belleza medieval. Encontramos aquí intertextualidades⁶ con otras literaturas medievales especialmente en las características que para Chaucer denotan un temperamento erótico y sensual. L.D:Benson comenta "The discovery that Chaucer visited Spain has led to speculations about his knowledge of Spanish literature and a renewal of interest in Juan Ruiz' s *Libro del Buen Amor*(Ticknor *Span. Lit.* 1849,1:84).⁷ El Arcipreste de Hita también describe la belleza de su dueña "ancheta de caderas este es

⁶ c f. Bernard Gros, *La literatura*, Bilbao, Ediciones Mensajero, 1976, p. 124 Barthes, "Se entrevé la posibilidad de analizar la escritura literaria como un diálogo de otras escrituras.. así como ecos de otras escrituras . cabe hablar no ya de intersubjetividad sino de intertextualidad"

⁷ Ticknor, *History of Spain, Literature*, 1948

talla de dueña ... los dientes, iguales y muy blancos un poco apartadillos⁸

La belleza física de la Comadre de Bath era acentuada por su costosa y bella indumentaria.

Hir coverchiefs ful fyne weren of ground;
I dorste swere they wyeden ten pound
That on a Sondag weren upon hir heed,
Ful streite yteyd, and shoes ful moyste and newe.

(453/457)

Esta indumentaria reforzaba su vanidad, su eficiencia, su seguridad en sí misma lo que no permitía que nadie se le antepusiera:

*In al the parisshe wif ne was ther noon
That to the offrynge bifore hire sholde goon;
and if ther dide, certeyn so wrooth was she
That she was out of alle charitee.
(449/452)*

Es posible que la Comadre de Bath fuera un personaje proverbial y tradicional antes de Chaucer? Como sugiere W.F Mead “ *the Wife of Bath was a proverbial character before Chaucer treated her as in La Vielle in the Romance de la Rose*, El cuidado y minuciosidad con que la describe, comunica a sus lectores sentimientos encontrados de escarnio y de cariño y admiración por parte del poeta. No es fácil

⁸ Américo Castro, *España en su historia*, Barcelona 1983, “La literatura española como otras de Europa practicó el arte de convertir ciertos personajes en figuras vivientes la capacidad de dar vida a semejantes seres comenzó en el siglo XIV y se extinguió en el XVII” p. 432

⁹ c.f. Robuison, p. 698

definir su actitud ante este personaje complejo y rico como son los grandes personajes de la literatura universal. Inferimos que a veces Chaucer se presenta como un misógino dispuesto a atacar y criticar a las mujeres no sólo en este texto sino en otros suyos . Y a veces nos parece que se le escapan detalles que denotan la atracción y el encanto que produce en él la auténtica femineidad y coquetería: "*sus medias eran de un fino rojo escarlata muy ajustadas y derechas y sus zapatos nuevos y brillantes*". La característica más importante de este personaje es su libertad, y la base de toda libertad es la independencia económica. *Of clooth makyn she hadde swich an haunt, She passed hem of Ypres and of Gaunt. -447/448-. Alisoun* es libre, primero gracias a su habilidad para tejer, después tal vez a su capacidad para el comercio y probablemente esto sería mucho el motivo de sus viajes mezcla de espiritualidad y mundanidad.

Sus vínculos con el comercio explican también su afán por visitar los lugares sagrados. Los lugares de peregrinación crearon las rutas del comercio.¹⁰

*And thries hadde she been at Jerusalem;
She hadde passed many a straunge strem;
At Rome she had been, and at Boloigne,
In Galice at Seint-Jame, and at Coloigne.
She koude muchel of wandrynge by the weye
(463/466)*

¹⁰ c.f.Luche Pietri, *El Mundo y su Historia*, IV Edit , Argos Barcelona, 1969, p 1

El hecho de haber ido tres veces a Jerusalén no debe de haber sido precisamente por su gran piedad y devoción. Cruzó muchos ríos peligrosos pero siempre debe haber obtenido provecho. La extensión de sus viajes nos causan envidia aún ahora en la era del jet. Podemos imaginar el esfuerzo que significó el peligro inherente a esos viajes en aquella época y con esos medios ecuestres de transporte. Aunque es especialmente notable su habilidad de montar a caballo ya que Chaucer la pinta con espuelas:

*Upon an amblere esily she sat,
 .And on heir feet a paire of spores sharpe*

(469.473)

Para *Dame Alisoun* no había obstáculos. Su valor, energía, ambición y fuerza de carácter nos sorprenden y son envidiables en pleno siglo XX.

Quizá muchas de las ideas heréticas de esta buena mujer originaria de *Bath*, que expresará después, en su prólogo al cuento, las tomó en sus viajes por un mundo en plena efervescencia, de cuestionamientos, revoluciones y herejías. Aunque la comadre probablemente, no haya estado en contacto directo con estas ideas, estaban en el aire mismo de la Europa del siglo XIII y XIV.

Para esa época ya se habían hecho traducciones de la Biblia¹¹ a las lenguas vernáculas, y el pueblo se sentía con derecho de criticarla, comentarla y opinar sobre la Biblia misma y aun del Santo Evangelio.¹² Las ideas son patrimonio común de cada época pero, la creación artística de *La Comadre de Bath* es propiedad de Chaucer. Sin duda, este ambiente permite la impunidad de que gozará Chaucer al hacer sus críticas a través de su personaje y muy al principio se nos hace saber que *Dame Alisoun* es un poco sorda, lo cual es una pena.

But she was somdel deaf and that was scathe.
(446)

Geoffrey Chaucer no dice nada por casualidad, todo tiene importancia. El hecho de que fuera sorda la hacía seguramente hablar a gritos e imponer más fuertemente sus opiniones, aunque con lo que ya sabemos de ella, no sería fácil contradecirla. También su sordera le impedía aceptar cualquier interrupción y así expone sus muy liberales y heréticas ideas ante un público, del cual hay diez personas que son gente de iglesia, sin que se oiga el vuelo de una mosca. Ellos son un monje Benedictino, un fraile mendicante, un capellán de monjas, un

¹¹ Basado en: *Enciclopedia Británica*, Vol II, p 880. "The Bible brought its view of God, the universe and mankind into all leading Western languages and thus into intellectual processes of Western man. The Greek translation of the Old Testament made it accessible in Hellenistic period, and provided a language for the New Testament and Christian liturgy. The Bible in Latin shaped the life and thought of Western people for a thousand years"

¹² "Bible translation in England begins in the late seventh century, when Caedmon a monk of Whitby [...] is said to have made a metrical paraphrase of parts of Scripture [...]. The notion of translating the whole Bible into English belongs to John Wyclif (1330-84) the famous Oxford theologian and religious reformer to whom the law of faith and morals was the Bible, rather than the authority of a pope and church whose example had been weakened by corruption" "Frank Kermode, *The Oxford Anthology of English Literature* Vol I, London, et al Oxford University Press, 1973, p. 528.

buen párroco, tres sacerdotes, la abadesa y su acompañante, un clérigo, y hasta el bulero. Desde luego con este silencio podemos ver que la iglesia ha perdido terreno en la autoridad que ejerció sobre las conciencias. Al hacer hablar así a esta desbordada e irreverente mujer pensamos que Chaucer escabulle toda responsabilidad ante la Iglesia.

Chaucer nos cuenta que era extrovertida y alegre:

*In felaweshipe wel koude she laughe and carpe,
Of remedies of love she knew per chaunce,
For she koude of that art the olde daunce.
(474/476)*

Tenía conocimientos sobre el amor, así como posibles remedios tan populares en la mágica Edad Media, aficionada a la alquimia, la hechicería y supercherías de toda clase, que *Alisoun* aplicaría a lances de amor desafortunados o que ponían en peligro la honra. *Alisoun* atribuye sus peculiaridades de carácter fogoso a su ascendente astrológico ya que ella dice que nació bajo la influencia de Venus y de Marte. Eso la llevó a tener cinco esposos y estaba en busca del sexto. Cosa no inusitada en su tiempo ya que el promedio de vida era bajo en aquella época y permitía a los más afortunados, fuertes y longevos casarse muchas veces. Y así tuvo cinco esposos a "la puerta de la iglesia". En aquella época y hasta bien entrado el siglo XX se celebraban los matrimonios a la puerta de la iglesia pues ésta era una muestra de la

actitud que la Iglesia tuvo hacia el sexo y hacia el matrimonio; apenas si lo toleraba como un mal menor.

*Housbondes at chirche dore she hadde fyve,
Withouten oother compaignye in youthe—
(460/461)*

Y como pequeño chisme nos hace saber de alguna otra compañía en su juventud. Y ya que nos disponíamos a entrar en detalles nos deja en el suspenso y dice que:

*But thereof nedeth nat to speke as
nowthe.
(462)*

Como si fuera una contemporánea nuestra, *Dame Alisoun*, es simpática, parlanchina, atrevida, agresiva, egoísta, atractiva, apasionada, sensual, ambiciosa, lujuriosa, libre e independiente sobre todas las cosas. Chaucer ha logrado comunicar a sus lectores Siglo XIV y Siglo XX todo el impacto que su presencia causó a los peregrinos a Canterbury. Podía pensarse en ella como una antecesora de lo que en el siglo XX ha dado por llamarse feminismo y de lo cual no hay a la fecha una definición, pero que podría ser idealmente como la de una sociedad que no negará oportunidades a las inquietudes y capacidades de las mujeres. La sociedad ha cambiado, aunque no totalmente, pero entonces como ahora cuando una mujer tiene capacidades y carácter extraordinariamente fuertes, unidos a su decisión, no habrá nadie ni nada que se interponga al logro de sus ambiciones. Para seres como ella no están las leyes ni

los límites de ninguna clase. Como sugiere Jung:

" If a woman realizes who and what her animus is and what it does to her. If she faces this reality instead of allowing herself to be possessed, her inner self can turn into a valuable companion who endows her with masculine qualities and initiative, courage, objectivity and spiritual wisdom"¹³

¹³ Citado en:
Carl G Jung, *Man and his Symbols*. London, A windfall Book, Aldus Books Lt , 1964, p 19

2.- El debate de la Comadre de Bath.

La tradición literaria del debate¹⁴ de la Comadre es como un río al que confluyen cinco vertientes: la tradición cómica medieval, la religiosa del sermón y la confesión, los escritos antifeministas muy relacionados a las anteriores, la tradición celta de los cuentos de hadas y el romance trovadoresco. Como se verá a continuación:

*At nyght was come into that hostelrye
Wel nyne and twenty in a compaignye,
Of sondry folk, by aventure yfalle. In
felloweshipe, and pilgrimes were alle, That toward
Canterbury wolden ryde (Prólogo 23/27)*

Los peregrinos asentados cómodamente en la hostería empiezan a escuchar la palabrería alocada pero no insensata de esta gentil mujer originaria de Bath. ¿Quiénes son? ¿Cómo la escuchan? ¿Cuál es su actitud? ¿Cómo reaccionan? ¿Beben y comen mientras la escuchan? ¿Cuáles son los motivos de Chaucer al escribir este prólogo? Las respuestas de estas preguntas nos lo dará el análisis al discurso del Prólogo y del cuento mismo.

¹⁴ Karl Beckson et al., *A Reader's Guide to Literary Terms*, New York Farrar, Strauss Giroux. 1975 p-51
"One of the most popular literary forms of the XII and XIII centuries, it survived through the XV C., the debat was a contest frequently involving a question of theology, politics, morality, courtly matters or love".

2.1 La Hostería del Tabardo.

¡Quieren divertirse! Baugh comenta que *"They are on a holiday even though it is a religious pilgrimage"*¹⁵ Chaucer como un peregrino más participa en la diversión. La peregrinación a Canterbury es reflejo de la vida misma. Es búsqueda de vida en todos los sentidos. Es el encuentro de seres venidos de los cuatro puntos cardinales que van a ir revelando entre ellos sus secretos más íntimos y a veces descubriéndose a sí mismos. Hoffman revela que:

*"The range of motivation is from the sacred to the secular, and on to the profane in the sense of motivation actually subversive of the sacred"*¹⁶

La peregrinación en sí convierte al heterogéneo grupo en una unidad. El espacio físico del camino los aglutina y se identifican y se conocen. Saben que van a compartir cansancio, penalidades y experiencias. Van a crear relaciones entre ellos que dejarán entrever sus almas.

Dame Alisoun va a empezar a desnudar cínica, profana y alegremente su alma sin ningún pudor. Su confesión va a ser recibida especialmente por un público masculino, que era la gran mayoría, con gran risa.

In felawesshipe wel koude she laughe and carpe.
(Prólogo G., 474)

¹⁵ Albert C. Baugh, *Chaucers Major Poetry*, New York, Meredith Publishing Co., 1963, p.235

¹⁶ c.f. Arthur W. Hoffman, *Chaucer's Modern Essays in Criticism*, London, Oxford University, 1978, p.

El peregrino Chaucer "*He semeth elvyssh by his contenance*," como se autodescribe Geoffrey Chaucer ¹⁷ va a reír con ella, de ella y nos va a hacer reír a sus lectores por muchos siglos. La risa es la más humana de las expresiones del hombre. Es en ella donde confluyen, chocan, se entrelazan y finalmente se desacralizan y destruyen las ideas y los conceptos filosóficos y religiosos. La risa parece poseer el verdadero secreto del universo.¹⁸ El secreto que no puede descubrir, ni la ciencia, ni la religión ni la filosofía. La capacidad de reír es mayor cuanto más serio y solemne sea el entorno que la produce. Y es más efectiva la risa que nace de la burla de lo que el hombre considera más sagrado. En la risa el hombre se encuentra y se pierde por momentos. Pierde en ella la sensación del vacío de la nada. Es la actitud y el sentimiento más fácil de compartir y en el estruendo de una carcajada los seres humanos se identifican y se sienten acompañados. La risa es una efímera tabla de salvación.

El debate de la Comadre de Bath, así como sus objetivos, de cuestionar a la Iglesia, no es absolutamente original. Y paradójicamente sorprende y escandaliza en mayor medida al lector de nuestro siglo XX quien es producto de una cultura laica, que a los lectores y oyentes de Chaucer inmersos en una cultura religiosa

¹⁷ Robinson, op. cit. *Prologue to Sir Thopaz*, verso 703

¹⁸ Bergson atribuye (*Le rire* II, 1900) a la risa un poder educativo y correctivo "*Lo rígido, lo terminado, el mecanismo en oposición a lo ágil, lo perennemente mutable para el ser viviente [] en fin, el automatismo en oposición a la actividad libre, he aquí lo que la risa subraya y quisiera corregir*", citado en: Nicola Abbagnano, *Diccionario de Filosofía*, México, Fondo de Cultura Económica, 1980, p 179

monolítica del siglo XIV. Existe una tradición cómica medieval como lo dijimos anteriormente que avala a este personaje.¹⁹ M. Bajtin comenta:

*"El de la risa y los espectáculos que se organizaban para provocarla y los personajes literarios creados expofeso para el mismo fin que ofrecían una visión del mundo, del hombre y de las relaciones humanas totalmente diferente, deliberadamente no oficial y exterior a la Iglesia y al estado. Parecían haber construido al lado del mundo un segundo mundo y una segunda vida [...] Esto creaba una especie de dualidad del mundo y creemos que sin tomar esto en consideración no se podría comprender ni la consciencia cultural de la edad media ni la civilización renacentista".*²⁰

Estas manifestaciones de risa no sólo liberaban de ataduras ideológicas, sino que servían para protestar y ridiculizar instituciones, gobiernos y jerarquías sociales. En la Edad Media, y en los albores del Renacimiento —el mundo al que pertenece Chaucer— es común este tipo de literatura para hacer reír. *"La risa popular ambivalente expresa una opinión sobre un mundo en plena evolución en el que están incluidos los que ríen"*.²¹ Para entender a la Comadre de Bath hay que tomar en cuenta las tradiciones que la avalan. *"La literatura cómica medieval se desarrolló durante todo un milenio y aun más, si consideramos que sus comienzos se remontan a la antigüedad cristiana"*.²² Comprendemos su importancia y supervivencia ya que *"la risa influyó en las más altas esferas del pensamiento y culto religioso"*.²³

¹⁹ Martín de Riquer, *Historia Universal Tomo I*, Barcelona, Editorial Planeta, 1973, "Chaucer hace unos rápidos y epigramáticos retratos de personajes con rasgos de ironía y de una finura singulares y de intención punsante, disimulada con la bonachería y calculada ingenuidad. Lo que en otros autores medievales enseguida se convierte en mordacidad y acritud, aquí parece rodeado de elegancia taimada y de una inteligente sátira", p. 12

²⁰ Citadas en: Bajtin Mijail, *La cultura popular en la Edad Media y Renacimiento*, Barcelona, Barral Editores, 1924, p. 17

²¹ Bajtin, *Ibid.*, p. 18

²² Bajtin, *Ibid.*, p. 19

²³ Bajtin, *Ibid.*, p. 20

Todo esto nos aleja del lector medieval y pensamos que se nos escapan contenidos e intenciones del discurso de *Dame Alisoun* que responde a toda esa tradición cómica literaria ya desconocida para nosotros. El discurso de la mujer de Bath es bastante moderado pues existieron a lo largo del Medievo obras verdaderamente escandalosas. Una de éstas es "*La Cena de Cipriano*" que invirtió con espíritu carnavalesco las Sagradas Escrituras —Biblia y Evangelio— esta parodia estaba autorizada por la tradición de la risa Pascual.²⁴

Otra diferencia interesante entre el lector del Siglo XX y el público de Chaucer es que aquel se enfrenta al texto en silenciosa soledad cargado de todo su bagaje cultural y obstaculizado a veces por él mismo y aun por dificultades lingüísticas. En cambio el público de Chaucer en el siglo XIV "*dependía de un lector en voz alta que podía modular, según su antojo los sentidos del libro al recrearlo mediante su personal expresión*".

²⁵ Es decir, que el poeta entonces era también una especie de lector, autor de teatro y un trovador o juglar. Como lo explica **Elias** en nuestro siglo:

"La corte feudal era un órgano rudimentario desde un punto de vista intelectual especialmente allí donde el propio señor no sabía leer ni escribir [...] El poeta aún no crea a partir de sí mismo, como individuo aislado, para un público anónimo del que únicamente se conoce algunos representantes. Crea y habla de modo inmediato para seres humanos a los que conoce y a los que trata diariamente, y en sus palabras se refleja el espíritu, las relaciones, los modales y la atmósfera de este círculo social, al igual que su propia situación dentro de él". ²⁶

²⁴ Bajtin, *Ibid*, p 19

²⁵ Américo Castro, *Ibid.*, p. 410

²⁶ Norberto Elías, *El Proceso de la Civilización*, México, F C E., 1994, p 319

Apoyados en lo anterior vemos claramente la diferencia entre una lectura del siglo XIV y la del siglo XX. Mientras la medieval dependía de un lector que narrara en voz alta y manipulara el texto. La lectura de nuestra época esta sujeta a la reflexión íntima y dulcemente callada que nos permite dialogar o cuestionar el texto para un mayor disfrute y empatía con el autor.

2.2 El sermón.

El monólogo de la Comadre de Bath se inserta dentro de la tradición medieval inglesa del sermón.

"Much of the old English literature was made up of sermons and similar pieces. Preaching itself had throughout the Middle Ages a great influence on other literature of all sorts, and first and foremost on those milieus and treatises which, as an extension of the same pastoral activity were handed down and circulated for subsequent reading, not only in private but also aloud". ²⁷

La primera parte del discurso de la comadre de Bath va a ser un sermón , orientado a cuestionar las doctrinas de la Iglesia,tan efectista y convincente que hará exclamar al Pardoner, él también sintiéndose autoridad en esta materia:

*Up stirte the Pardoner, and that anon;
"Now, dame," quod he, "by God and by Seint John!
Ye been a noble prechour in this cas.
(163/165)*

Chaucer no sólo cuenta los cuentos aislados sino que le interesa mucho hacer interactuar a los personajes y este efecto lo hace más interesante al lector de cualquier época y le da una gran unidad a la obra. Como apoyo a la Comadre de Bath, Chaucer escoge al personaje del *Pardoner*, quién desde luego no es un teólogo o alguien calificado para exponer una serie de críticas a las doctrinas tradicionales cristianas en lo relativo al matrimonio, sexo y virginidad. Lo que por

²⁷ c.f A. J. Doyle comenta en *The Social Context of Medieval English Literature*, citado en *the Pelican Guide to English Literature, The age of Chaucer*, Middlesex, Boris Ford Edit , 1981, p 85

otro lado, la gran experiencia de esta mujer sí la hace una autoridad en la materia.

Para un lector del siglo XX lo anterior puede parecer ajeno, lejano, falta de interés, pero desentenderse de todo esto es ignorar que el Cristianismo es la piedra angular de la civilización occidental y negaría y anularía la comprensión de una gran parte del arte y la literatura que conforman nuestra herencia y nuestro pensamiento. Para los oyentes de la mujer de Bath todo lo que ella ataca y expone era el pan nuestro de cada día. Por esto para nosotros es interesante analizar el sermón de *Dame Alisoun*, quizá aprendido de su último marido el *Clerk de Oxford*.²⁸

Lo primero que nos dice la Comadre de Bath es que debido a su gran experiencia, y aunque no hubiera otra autoridad que la propia, podría decir con toda razón, que el matrimonio es una tragedia.

*"Experience, though noon auctoritee
Were in this world, is right ynogh for me
To speke of wo that is in mariage";
(1/3)*

Esta enseñanza se remonta a los albores mismos del pensamiento teológico cristiano. Para Gregorio de Nisa, uno de los Padres de la

²⁸ Arthur Hoffman dice, "The wife obtains her knowledge from her husbands. She garnished her sermon with erudition caught up from her last husband. Her whole attitude is that of scornful, though good-humored repudation of what the Church teaches in that regard", *Journal of English Literary History*, XXI, 1954, pp 193-194

Iglesia Griega, el estado matrimonial era una triste tragedia.²⁹ San Gregorio expone las grandes tribulaciones que este entraña; así que la expresión de esta *"worthy woman"* no hace más que repetir, con gran burla, y con ello oponerse a esta doctrina de represión sexual antigua pero discutible. Luce López Baralt revela:

*"Las razones históricas, sociales y culturales que explican la prolongada incomodidad del pensamiento en lo que concierne al sexo son muchas y muy debatidas. Bástenos recordar que esta represión sexual ha sido nuestra herencia cultural incontestable".*³⁰

El siguiente punto que debate la mujer de Bath es la multiplicidad de matrimonios. Ella no sólo se cura en salud cuestionando la validez de la doctrina sobre las castidad versus el estado matrimonial y la práctica sexual dentro del mismo sino que está orgullosa y feliz de sus cinco maridos; y se refiere a dos pasajes evangélicos usados para avalar esta tradición monogámica, que según los exégetas apoya la validez de un solo matrimonio: las bodas de Caanan y el diálogo de Cristo con la Samaritana. Ambos pasajes han sido interpretados reiteradamente en la misma dirección.³¹

*But me was toold, certeyn, nat longe agoon is,
That sith that Crist ne wente nevere but onis
To weddyng, in the Cane of Galilee,
That by the same ensample taughte he me
That I ne sholde wedded be but ones.*
(11/13)

²⁹ Luce López Baralt, *Un Kama Sutra Español*, Siruela, Madrid, 1992, p. 103, citado (De Virg. III)

³⁰ *Ibid.*, p. 102

³¹ *Ibid.*, p. 120 (*Adversus Jovinianum* 1.26) *"Que llegó a extremos tan drásticos como cuando San Jerónimo dice que es menos deshonroso ser prostituta de un solo hombre que de muchos, que un primer matrimonio está a un paso del burdel"*.

Y en esta misma línea de pensamiento puritano y antifeminista se ha interpretado el otro pasaje evangélico que ella cita y cuestiona; el diálogo con la samaritana.

*Biside a welle, Jhesus, God and man,
Spak in repreve of the Samaritan:
"Thou hast yhad fyve housbondes", quod he,
And that like man that now hath thee
Is noight thyn housbonde," thus seyde he certeyn
ilke What that he mente therby. I kan nat seyn;
(15/20)*

Ella no entiende por qué esta prohibición de los maridos en serie y tampoco entiende el problema del quinto hombre ya que la mujer de Bath con más sabiduría que los padres de la Iglesia concluye: ¿Y no es mi marido el que deja a su padre y su madre por mí? Sin embargo y también muy sensatamente se pregunta porqué en la Biblia existe un rey como Salomón que tuvo mil esposas, y que ella lo imagina disfrutando del sexo muchísimo. Cosa que, confiesa, le gustaría hacer ella misma. También defiende su feminismo al comentar que los santos patriarcas y profetas sí fueron bigamos.

*An ech of hem hadde wyves mo than two.
(57)*

Finalmente alude a las enseñanzas de San Pablo sobre la virginidad, tan importantes y de tan gran peso en la Iglesia por tantos siglos, y concluye que si Dios le dio a San Pablo el don de la continencia

no se la dio a todos. Y si la virginidad es como pan blanco purísimo, el pan de centeno calmó el hambre de muchos según dice el Evangelio.

*I nyl envye no virginitee.
Lat hem be breed of pured whete-seed,
and lat us wyves hoten barly-breed;
and yet with barly-breed, Mark telle kan,
Oure Lord Jhesu refressed many a man.
(142/146)*

Con lo cual defiende el matrimonio y el amor carnal. y entra en el debate. Existieron a lo largo de la historia de la Iglesia diferentes corrientes que interpretan a San Pablo. Y Joviniano, a quien ataca San Jerónimo, se le ocurre argumentar "*que todos somos iguales y libres de pecado ante los ojos de Dios gracias al bautismo y que el estado de la castidad no era de por sí superior al del matrimonio*".³² Tan largas, interminables y apasionadas fueron las discusiones que sostuvo la Iglesia a lo largo y ancho de su territorio y a través de los siglos que San Clemente de Alejandría les echa "*en cara burlescamente el que pusieran toda su fe religiosa en sus partes privadas*".³³ Por todo esto es interesante, divertido y liberador el desparpajo con que Dame Alisoun trata el tema llegando a usar expresiones procaces como el "*sely instrument*" y su "*bele chose*".³⁴

³² *Ibid*, p. 119

³³ *Ibid.*, p. 115

³⁴ Huizinga comenta, que el lenguaje era perfectamente natural en esa época, "*En directa contradicción con la piedad y la cortesía manteníanse en los usos nupciales las representaciones sexuales con toda fuerza y vivacidad*". Huizinga Johan, *El Otoño de la Edad Media*, México, Alianza Editorial, 1994, p. 158.

*Now wherwith sholde he make his paiement
If he ne used his sely instrument?
(131/132)*

*For if I wolde selle my bele chose
I koude walke as fressh as is a rose;
(447/448)*

La iglesia medieval no sólo propiciaba el celibato, que tantos problemas le ha causado a lo largo de su historia y a cuya debilidad se hace referencia veladamente en este texto de Chaucer, sino que también ponía limitaciones al matrimonio, y la comadre de Bath también alude al texto paulino "*Es mejor casarse que arder*".

*He seith that to be wedded is no synne;
Bet is to be wedded than to brynne.
(51/52)*

"By his essentially negative, even alarmist strategy, Paul left a fatal legacy to future ages".³⁵ Legado que sobrevivió hasta las cercanías del segundo milenio gracias al interesante juego que inventó la Iglesia y que consiste en: pecado, culpa, confesión, absolución, penitencia y vuelta a pecar. Y que con este juego de la confesión dominó a las conciencias conservando una autoridad que sólo hasta hace muy poco empieza a perder. Y es por eso que el lector del siglo XX, quien disfruta de su libre albedrío, ya se siente alejado y ajeno a la polémica de la buena Comadre de Bath.³⁶

³⁵ Derich Sherwin Bailey, *Sexual Relations in Christian Thought*, New York, Harport Bros., 1959, p.92

³⁶ Huizinga dice que "*Ha roto con esta costumbre, la moderna sensibilidad individualista que quisiera rodear de silencio y obscuridad lo que pertenece a los dos solos*" *Ibid.*, p 156

Sólo hay un punto en la doctrina paulina donde la comadre está no sólo de acuerdo sino que lo celebra y se propone ponerlo en práctica. Lo que San Pablo llama el "*débito matrimonial*".

*Why sholde men elles in hir bookes sette
That man shal yeelde to his wyfe hire
dette?*

(129/130)

Y así confiesa que usará su instrumento tan libremente como su Creador se lo ha otorgado. —Una expresión como esta para los lectores contemporáneos de Chaucer debió haber tenido especial significación ya que se había llegado a tales sutilezas doctrinales como este caso del Decreto Graciano en el Siglo XII—

*"Hugucio plantea el dilema en el que se encuentra un hombre a quien su esposa exige el pago del débito matrimonial. Si el hombre rehúsa, comete un pecado mortal, ya que está evitando la posibilidad de la concepción si de otra parte, cede a sus demandas cometería al menos pecado venial, por el placer de lo inevitable que entraña la cópula".*³⁷

La Comadre de Bath alegremente ejercerá su derecho al débito matrimonial lo que le dará poder sobre el cuerpo de su marido hasta el último día y lo llevará hasta la tumba, ya que el apóstol San Pablo ha ordenado que nuestros maridos nos amen bien.

*In wyfhod I wol use myn instrument
As frely as my Makere hath it sent.*

³⁷ López Baralt, Op Cit , p 122

*Upon his flessch, whil that I am his wyf.
I have the power duryng al my tyf
Upon his propre body, and noght he.
(149/150, 157/159)*

“*Este es un mandamiento que gustosa cumpliré*”. Esta vehemente afirmación asusta al “*pardonner*” que aunque reconoce la calidad de su sermón expresa el miedo que le causa ahora el matrimonio.

*I was aboute to wedde a wyf; allas!
What sholde I bye it on my flessch so deere?
Ye hadde I levere wedde no wyfe to-yeere!
(166/168)*

Suponemos que Chaucer, además de cuestionar las razones históricas del pensamiento cristiano relativo al matrimonio, también hace una abierta defensa del mismo a través de la Comadre de Bath. Que de acuerdo al **Professor Lounsbury** “*it embodies the protest of human nature against monkish doctrine*”.³⁸

³⁸ c f. Prof Lounsbury en *The Debate of marriage in the Canterbury Tales* de Henry Barrett Hinckley, Op, Cit., Wagenknecht, p. 219

*"Abyde!" quod she, "my tale is nat bigonne.
Nay, thou shalt drynken of another tonne,
(169/170)*

2.3 La confesión.

Ante la preocupada reacción del "pardoner", la mujer de Bath contesta enfáticamente: "Escucha, ni siquiera he empezado mi historia". Con esto Chaucer nos quiere poner sobre aviso de lo que va a venir, que es la parte más importante, más larga y quizá más difícil de entender de todo el Prólogo, y que está lleno de sorpresas que iremos analizando. Lo primero con que nos encontramos es que se trata de una confesión.

"Still another dramatic artifice employed in the links and prologue is what might be called the confession based perhaps on a convention which appears in the Roman de la Rose, the device is here made natural through the confidential mood inspired by the pilgrims".³⁹

De esta manera Chaucer inserta el discurso en una de las tradiciones literarias medievales de más prestigio y de más altos vuelos, la confesión, ya que se inicia nada menos que con San Agustín y *Boethius*. Extraña necesidad de los espíritus superiores de desnudar su alma para dejar testimonio. El motivo es la ejemplaridad. La confesión, como en San Agustín, sólo puede darse en un verdadero santo, capaz de decir heroicamente la verdad con toda crudeza y gran humildad para decir estas verdades.

"San Agustín considera en sus sermones que la inclinación erótica humana era el pecado contra el cual más tenía que combatir el género humano, sufrió en carne propia los estragos de su libido ardiente desde la temprana adolescencia".⁴⁰

³⁹ Op. Cit., Robinson, p. 698

⁴⁰ *Britannica Encyclopedia*, Vol. 2, p. 208

Y para **Boethius**, a quien Chaucer conoce profundamente y traduce, la confesión escrita con diferentes fines, lleva a vaciar el corazón de pena. *Speak out hide it not in thy heart*.⁴¹ Esto lo toma **Boethius** de la Iliada,⁴² pero agrega: *"If thou lookest for the physician help thou must need disclose thy wound"*.⁴³

De tan venerable tradición echa mano Chaucer irreverentemente para darnos una de las confesiones más crudas, brutales y aun procaces. Podemos imaginar al público de *Dame Alisoun* embobado, riendo a carcajadas de sus bufonadas y ni siquiera darse cuenta, probablemente, del ridículo tan denigrante en que hace caer al género masculino. W.H. Clawson comenta respecto a las intrigas hombre mujer que: *"The story tellers, with tricks played by wives on husbands or vice versa, return to fabliaux themes"*.⁴⁴

*As help me God, I laughe whan I thynke
But siþh I hadde hem hoolly in myn hond.
(201, 211)*

Aunque el lector del siglo XX no puede evitar reír, va apoderándose paulatinamente de él un cierto desasosiego e incomodidad. Y quizá despierte indignación la crudeza con que trata la relación hombre mujer.

⁴¹ Harvey Goldstein, *Great Ideas Today*, 1982, Británica, cita de **Boethius I**, *Consolation of Philosophy*, p 304

⁴² Ver *La Iliada I*,— 363 GBWW— Great Books of the Western World, Vol. 4, p. 6

⁴³ *Ibid*, p 306

⁴⁴ c f W. H. Clawson, Wagenknecht, p. 10

La Comadre de Bath va a seguir desenvolviéndose en la Confesión como corresponde a la personalidad que con tanto cuidado ha ido construyendo Chaucer. En el Sermón Chaucer nos la ha mostrado como una inteligente, divertida, lógica y brillante crítica de las doctrinas que han sido el armazón que sostuviera a la Iglesia. En la Confesión es ella misma, pero en otra faceta distinta de su monólogo que nos depara sorpresas. Chaucer nos va a llevar a descubrir todos los recovecos de la intrincada psicología femenina a través del alocado discurso, quizá ya bajo el influjo del alcohol en *Dame Alisoun*. Creemos que Chaucer nos prepara para ello y se escuda en la irresponsabilidad de una mujer tomada, pero al mismo tiempo, y como dice el refrán contemporáneo “los niños y los borrachos dicen la verdad” .

*Now, sire, now wol I telle forth my tale.
As evere moote I drynken wyn or ale.
(193/194)*

Le es tan importante a Chaucer lo que tiene que decir, y que aunque aparentemente sea tan trivial que, le dedica 794 versos para decirnos cuan malas, truculentas, manipuladoras son las mujeres, cuan desalmadas, interesadas, infieles, etc... Lo interesante de la confesión es que, para contar todo esto y hacer una enumeración de los defectos de las mujeres, se va a valer de diferentes recursos y conforme ella va contando las cosas le va comunicando tal vitalidad y fuerza con el objeto de hacer reír, y lo logra. Esta parte del discurso de la mujer de Bath empieza con la petición del “*pardoner*” de que lo instruya en sus

técnicas y conocimientos. Ella contesta que lo hará con gusto si no le interrumpen durante los siguientes versos. Después nos explica que va a hablar movida por su fantasía y que va a tratar de divertirnos esperando no ofender a nadie.

*“Gladly”, quod she, “sith it may yow. like”,
But yet I praye to al this compaignye,
If that I speke after my fantasye,
As taketh not agrief of that I seye.
(188/191)*

Y aquí empieza esta extraordinaria confesión. En la larga lista de “cualidades” de *Dame Alisoun*, lo primero que vamos a saber es que es interesada y codiciosa. De sus cinco esposos, tres fueron buenos porque fueron viejos y ricos.

*I shal seye sooth, tho housbondes that I hadde,
As thre of hem were goode, and two were badde.
The thre were goode men and riche, and olde;
(195/198)*

Esta es una expresión que ha prevalecido a través de los tiempos y aún ahora se escucha a mujeres “*muy liberadas*” querer “*liberarse*” de su independencia y trabajo si se encontraran con un marido viejo y rico. Lo que demuestra que para la mujer el matrimonio no tiene que ver con el sexo ni con el amor sino con la seguridad económica bus cada por todo ser humano. Pero la manera en que ella lo expresa rebasa todos los límites de la dignidad y la decencia. Y quizá lo más impresionante es cómo *Alisoun* alardea de que los tuvo enamorados mientras solamente

los explotaba y al mismo tiempo los engañaba. Y ellos eran felices dejándose engañar y regalándole cosas. Y todavía ella los despreciaba y reía con ellos. Hay momentos en que no podemos creer que sea una mujer quien habla. Benson dice que *"It is a lecture to a young woman on how to outwit men."*⁴⁵

*Now herkneth hou I baar me properly.
For half so boldley kan ther no man
Swere and lyen, as a womman kan.
(227/228)*

Y continúa contando con todo lujo de detalles a las torturas y humillaciones a que somete a sus viejos maridos. Pero lo más grave es la manipulación en el trato amoroso que consigue gracias a la torpeza, como principal característica masculina. Además se hace víctima y no victimaria de las acusaciones de sus maridos y se rie de ellos.

*Yet tikled I his herte, for that he
Wende that I hadde of hym so greet chiertee!
I swoor that al my walkynge out by nyghte
Was for t'espye wenches that he dighte,
Under that colour hadde I many a myrthe.
(395/399)*

El matrimonio para ella tiene sólo valor económico y en este aspecto vemos cómo utiliza el sexo. Sin embargo para obtener su placer lo buscará fuera del matrimonio y parece ser que le es más placentero

⁴⁵ Op Cit., R. S Ch, p. 11

porque va unido al engaño, al adulterio.⁴⁶ y a la oportunidad de usar toda su astucia y su ingenio para hacer sentir culpables a sus cornudos maridos. El recurso que ella utiliza, aunque obvio, es muy interesante, ya que tergiversa los diálogos a base de encuestas maliciosas:

*What dostow at my neighebores hous?
Is she so fair? Artow so amorous?
(239, 240)*

ó de las enumeraciones de las supuestas quejas del marido en contra de ella:

*Thou seis to me it is a greet mieschief
To wedde a poure womman, for costage;
An if that she be riche, of heigh parage,
Thanne seistow that it is a tormentrie
(248/251)*

En este juego parece que Chaucer defiende a la mujer de los continuos ataques y quejas cotidianas y acusaciones de los maridos de todos los tiempos. Y Robinson aclara que:

"In any case Chaucer has so thoroughly assimilated the anti-feminist literature of his age that it is impossible to identify his allusions".⁴⁷

⁴⁶ W. H. Clawson, *The Framework of the Canterbury Tales*, "A closer paralel to Chaucer's scheme exists in the *Ameto* of Goccaccio. *Ameto* calls on five nymphs who relate the tales of their unhappy marriages to an unloved husband and the consolation each obtained by an affair with a youthful lover" pp. 5,6

⁴⁷ c.f. Robinson, p. 698.

Suponemos que este monólogo no tendría la originalidad y trascendencia, que le ha dado valor a través de los siglos, si Chaucer no hubiera puesto en él, además de su genio poético algo de su propia alma. Aquí nos preguntamos si el poeta sólo está siguiendo una tradición o si Chaucer es verdaderamente un misógino. Benson revela que:

"Chaucer's characterization of the Wife of Bath can be traced in antifemenine satire and she herself embodies almost all the faults traditionally imputed to women ... her frankness, vigor, and good humor render her zestful and engaging defender of life itself".⁴⁸

O si está tan engolosinado con su ingenio y su forma de hacer reír o si, siguiendo el consejo de **Boethius**,⁴⁹ exhibe su herida para hacerla sanar. O si acaso la confesión de los actos de la Comadre de Bath no son el resultado de sus cuestionamientos anteriores sobre el matrimonio y la sexualidad que implican una relación de dominio.

⁴⁸ c f. Larry D. Benson, R S Ch, p 11.

⁴⁹ **Mortimer Adler** dice que, "The Consolation of Philosophy, itself became the most widely read book in the medieval world after the Bible. Translations were made of it into vernacular by King Alfred and Chaucer, by the XIV C., it was translated to French and German. It served as the source of medieval understanding of classical philosophy" Op. Cit., p. 298.

2.4 El amor y la Comadre de Bath.

Pero Chaucer continúa en su diatriba contra las mujeres y en la relación con el marido nos presenta a *Dame Alisoun*, cegada por la lujuria y la pasión ante la fuerza y belleza de un joven, viviendo una relación sadomasoquista. Lo que es más, *Alisoun* se muestra orgullosa de esta situación y nos cuenta como disfrutaba más del sexo con el cuerpo molido a golpes.⁵⁰

*That thogh he hadde me bete on every bon,
He koude wynne agayn my love anon.
I trowe I loved hym best, for that he
Was of his love daungerous to me.
(511/514)*

Sin embargo, como ya hemos visto, la Comadre puede ser todo menos un personaje sencillo y plano. Es tan complejo y rico como puede ser el alma femenina para la sensibilidad de un poeta que trate de entenderla.

“Under the spell of Chaucer’s pen one rests under de illusion that the Wife of Bath is a complex human being. Endowed with the passion, reason, memory and imagination she is discovered undergoing a succession of human experiences which compass

⁵⁰ Norberto Elías añade que “[], por otro lado, en muchas ocasiones tenemos noticias de que un guerrero, un rey o un señor simplemente, pega a su mujer. Aparece casi como una costumbre permanente el caballero se enfurece y golpea a su mujer y emana sangre y la señora dice. **Muchas gracias, podeis golpear de nuevo si os place**”. Ibid, p 322.

many joys and ills this flesh is heir to, growing old with the passing of time like the rest of us, recalling her youth with a gusto not unmixed with regret and sadness, sending her imagination abroad and forward with a pathetic wistfulness characteristic of those whose pleasures are chiefly material but whose spiritual powers are sufficiently developed to afford glimpses of something better. I do not know how Chaucer has created such a character, but I suspect that the soul and personality of this woman was conceived in the poet's imagination as a complete whole; at least, he alone could understand fully the sources of her contradictory thinking, feeling and action. And in order to body her forth he has evidently drawn upon a rich store of human material gleaned here and there from observation, from the imaginative interpretation of the common experiences of life, and from the literary works of other men, assimilating these raw materials by the power of a creative imagination into the personality of the Wife of Bath".⁵¹

Cuando habla de su quinto marido, el único que desposó por amor y no por dinero, *Alisoun* cambia el tono de su discurso al de un cuento. Aquí no es la simple exposición sabia de conceptos bien expresados ni las sensatas críticas a las filosofías antifeministas, tampoco la enumeración un tanto grosera y picaresca de sus vicios y triquiñuelas femeninas, de las que según **Elias**:

"La gente solía hablar con menos misterio de los distintos aspectos de la vida instintiva y, habitualmente, solían manifestarse de modo abierto las emociones tanto al hablar como al actuar. El sentimiento de vergüenza, incluso el producido por la sexualidad no era tan intenso como lo fue posteriormente".⁵²

Este sería el primero de los cuentos dentro del discurso de la mujer de *Bath*, interesante artificio de Chaucer, del cuento dentro del cuento, e

⁵¹ Walter Clyde Curry, *The Wife of Bath*, Wagenknecht, Op Cit, p p 185, 186

⁵² Elias, Op Cit., p. 227

ir cambiando la simple exposición por narración y así enriquecer todavía más el discurso, contando su aventura amorosa que la lleva a su quinto matrimonio. Y empieza como los cuentos:

*And so bifel that ones in a Lenten—
(543)*

Y aquí empieza a relatarnos sobre su vida activa y retozona durante la alegre primavera mientras su marido, afortunadamente, se encontraba en Londres. Es entonces cuando conoce a un bello ejemplar del sexo masculino quien cuenta sólo con veinte inviernos cuando ella ya tiene cuarenta.

Chaucer a través de Alisoun se deleita y nos contagia narrando como jugueteaban y correteaban en los verdes prados.

*I seye that in the feeldes walked we,
Til trewely we hadde swich daliance.
(564/565)*

Alisoun nos cuenta cuánto disfrutaba su hermoso vestido rojo;⁵³ era una eterna fiesta. No deja de emplear sus triquiñuelas y seduce al *Clerk de Oxford*, hablándole misteriosamente de un sueño que inventó, siguiendo los buenos consejos de su madrina. —Parece ser que para

⁵³ c.f. Jung, p. 185. "The red of robes is a symbolic color of feeling (or eros) "

Chaucer algo peor que una mujer, son dos mujeres confabulando. Sólo tuvo que esperar *Alisoun* a que su marido en turno muriera para desposar solemnemente a su adorado *Clerk de Oxford* y entregarle su vida y su hacienda. Nada era demasiado para este joven bello y para satisfacer esta pasión tan cercana al amor.

Inferimos que Chaucer cuenta esta historia dándole un cierto aire de nostalgia. Es una historia antigua y triste pues murió pronto su *Jankyn*,⁵⁴ y se encuentra sola esta buena mujer cargada de años, de carnes y de vino. Ya nos había puesto sobre aviso Chaucer unas líneas antes.

*But age, allas, that al wole envenyme,
Hath me biraft my beautee and my pith.
(474/475)*

Sin embargo, a esta mujer extraordinaria, —toda vitalidad— nada doblegaba.

*Lat go. Farewel! The devel go therwith!
(476)*

⁵⁴ R. W. V. Elliott dice en *Chaucer's English*, p. 203 "The name *Jankyn* is common in Middle English Lyrics for rustic lovers, especially clerks since it is a diminutive of *Sir John*, a contemptuous term for a priest" Op. Cit., R S Ch., p. 868.⁵⁰

Y si ella no tiene harina venderá su salvado lo mejor que pueda.

*The flour is goon; ther is na moore to telle;
The bren, as I best kan, now moste I selle;
(477/478)*

Posiblemente Chaucer se revela aquí una vez más sintiendo el peso de la edad y saboreando el agridulce sabor del recuerdo. Y nos prepara para que la Comadre de Bath nos cuente un bello cuento de la tradición alegórica, utilizada como medio de instrucción; y donde Alisoun reafirma y da solución al tema de dominio en el matrimonio.

2.5 Chaucer y la tradición misógina.

Nada es perfecto, el joven estudiante de Oxford tiene un defecto que consiste en un libro terrible que será causa de muchísimos disgustos, por lo que en esta ocasión sí es digna de lástima "the worthy woman of Bath". Por fin encontró un obstáculo insalvable, un rival contra el que no puede, un libro que el bello *Jankyn*⁵⁵ lee día y noche y le hace reír. Seguramente se lo lee en voz alta y lo usa para reír y burlarse de ella sin demasiada mala intención. El hecho de que *Alisoun* arranque tres hojas y las queme es justificable así como también lo es la reacción de *Jankyn*.

Un libro era un verdadero tesoro en el Medievo, paradójicamente tenía que estar en manos de los menos afortunados, como este *Clerk*, que hacía grandes sacrificios para poseerlo, como nos cuenta Chaucer a continuación.

*A Clerk ther was of Oxenford also
But looked holwe and therto sobrelly.
For hym was levere have at his beddes heed
Twenty bookes clad in blak and reed,
Yet hadde he but litel gold in cofre;
But al that he myghte of his freendes hente,
On bookes and on lernynge he it spente.*

(Prólogo G., 285, 289, 293, 298/300)

⁵⁵ "Jankyn's Book of wicked wyves is a fictional collection of antifemenist, antimatrimonial works written to encourage men to choose celibacy R. S. Ch., Op. Cit., p. 871

La reacción del Clerk es tan desproporcionada que el golpe que le da a la Comadre le provoca la sordera. Por fin nos cuenta Chaucer el origen de la desgracia de *Dame Alisoun*. — A Chaucer no se le olvida nada, nada se le queda en el tintero— Y con extraordinaria técnica narrativa revela estos pequeños misterios en el momento preciso.

Este incidente provoca una pelea feroz, que finalmente nivelará las fuerzas y ella recupera el poder que había cedido por amor. Cuando se han nivelado las fuerzas, cuando ha cesado la lucha y encuentran una civilizada forma de convivencia, se da lo más cercano a la felicidad que puede haber en este mundo. Chaucer está dándonos con este ejemplo un atisbo de una nueva forma de convivencia que empieza a gestarse en la sociedad del Siglo XIV.⁵⁶

Hay un paréntesis interesante en esta narración y que es necesario para Chaucer, quien parece querer agotar la tradición de la literatura antifeminista, y que consiste en una detallada relación del contenido del libro del *Clerk de Oxford*. El libro constaba de dos obras

⁵⁶ Norbert Elias explica que "Al igual que sucede siempre que se obliga a los hombres a renunciar a la fuerza física, aumentó el peso social de las mujeres [...] fue tomando cuerpo una nueva convivencia entre hombres y mujeres". Op. Cit., p. 324

encuadradas juntas, *Theofraste* y el *Arte de Amar* de Ovidio.⁵⁷ Pero no se limita a estas obras en contra de la mujer y el matrimonio, sino que se remonta al *Eclesiastes* para decirnos:

Man shal nat suffre his wyf go roule aboute.
(653)

Y prosigue la enumeración antifeminista en los clásicos griegos y latinos como Valerio, Teofraste, Tertulio, Crisipo, Ovidio, Jerónimo quienes cuentan historias terribles de mujeres terribles a decir Dalila, Deyanira, Fasifae, Climenestra, Livia y Lucila. Aquí inferimos que Chaucer quisiera además de hacer reír a su público, decirle y decirnos que es demasiado escribir sobre las mujeres en ese tono. Y en cierta manera es una defensa de la mujer.

*Who peyntede the leon, tel me who?
By God, if wommen hadde writen stories,
As clerkes han withinne hire oratories,
They wolde han writen of men moore wikkednesse
Than al the mark of Adam may redresse.*
(692/696)

⁵⁷ Chaucer, *The Canterbury Tales*, "Theophrastus and Valerius. A work attributed to Walter Map, a wit and cynic who flourished about A. D. 1200. The subject of the work here referred to is *De non ducenda*

¿Sería ir demasiado lejos suponer que el hecho de quemar este libro significará el que Chaucer quisiera quemar toda esta literatura denigrante que tanto daño le había causado a la mujer?

*And made hym brenne his book anon right tho.
(816)*

Es posible que Chaucer previera el inicio de una nueva convivencia entre el hombre y la mujer, que para nosotros ya no es novedad, pero que sin duda floreció debido al mecenazgo pacífico de la mujer. El concepto de la mujer a través de la edad media es tan rico, diferente y contradictorio a veces, como quizá no lo fue en ninguna otra época. El Siglo XIV es heredero cercanísimo del amor *courtoise* y de la gran devoción a la virgen María⁵⁸ plasmada en las catedrales Góticas. Bajo el mecenazgo de las grandes damas floreció la cultura. Ya que eran ellas las herederas y depositarias y se quedaban al cuidado de todo aquello que se encargaban de destruir, con sus guerras, los señores feudales. Eran ellas, más bien, quienes aprendían a leer y escribir, además de otras artes como la música, el baile, la medicina, el bordado y la pintura. La mujer era amada y temida, ensalzada y vituperada, reconocida y despreciada, y quizá tan importante e incomprensible que da lugar a

⁵⁸ c.f. Jung p.186 "In the Middle Ages there took a place of perceptible spiritual differentiation in religious and poetical matters. the fantasy world of the unconscious was recognized more clearly than before. The lady to whose service the knight pledge himself was the personification of the anima...later it was abandoned when the sublime aspect fused with the figure of the virgin."

toda esta literatura irónica. Era el *summum* de la perfección, la pureza y al mismo tiempo, el vaso que contiene toda la lujuria, la mentira, la simulación, el engaño, la traición y el adulterio. Los más hermosos poemas idealizan sus virtudes y las más picarescas historias describen crudamente lo esencial femenino. Como comenta **Elias**:

*“Desde el punto de vista de los señores de estas cortes, su formación era la de un guerrero concentrado en las armas. Precisamente por este motivo, la mujer le superaba en el ámbito de la sociabilidad pacífica. Como suele suceder en la historia de Occidente, no era el hombre, sino la mujer de la clase alta quien tiene tiempo libre para la educación espiritual y para la lectura[...] las grandes cortes feudales permitían a la mujer ocupar su tiempo libre a la satisfacción de tales necesidades de lujo; atraía a la corte a poetas, cantores y clérigos eruditos. Y fueron configurando en torno a las mujeres unos círculos de actividad espiritual pacífica”.*⁵⁹

⁵⁹ Elias, Op. Cit., p 324

His herte bathed in a bath of blisse
 A thousand tyme a-rewe he gan hire kisse,
 And she obeyed hym in every thyng.
 And thus they lyve unto hir lyves ende.
 In parfit joye; and Jhesu Crist sende
 Housebondes meeke, yonge, and fressh abedde.
 (1253/1255, 1257/1259)

3.- El cuento de la Comadre de Bath.

El cuento narrado por la *Comadre de Bath* es una secuencia lógica de la línea de pensamiento por la que nos ha conducido Geoffrey Chaucer. En esta dirección antifeminista y de dominio de fuerzas en el matrimonio Chaucer sigue desarrollando, y lleva a conclusión, toda la argumentación que empezó a plantear desde el Prólogo General con el personaje mismo de *Dame Alisoun*. Continúo en las tres etapas en que dividimos el debate: prólogo, sermón, confesión o testimonio de vida. Chaucer va a resolver estas tesis planteadas de una manera irónica y evasiva en un cuento de hadas.

"The Wife's Tale is a brilliant continuation of her argument. It illustrates and confirms doctrine, serving, as has often been noted, as a kind of exemplum in a lay sermon".⁶⁰

El cuento sigue los convencionalismos de este género y se puede decir que pertenecen a dos tradiciones literarias importantes de la Edad Media y que culminan en esta época.⁶¹ Con escritores de la importancia de

⁶⁰ Op. Cit., Robinson, p. 7

⁶¹ Según Kittredge, *"The Middle ages delighted (as children still delight) in stories that exemplify a single human quality, like valor, or tyranny, or fortitude . and in such cases the settled rule for which Chaucer is not responsible was to show to what lengths that quality may conceivably go* George Lyman Kittredge, *Chaucer's Discussion of marriage*, Op Cit , Wagenknight, p 188

Chaucer mismo, la tradición folklórica del cuento de hadas y la tradición del romance caballeresco, está tocando a su fin.⁶² Europa va dejando atrás los castillos feudales para crear reinos, naciones y ciudades. En el proceso de este cambio, se dan los cambios en la sociedad y en la literatura “*y es el camino que va desde el comportamiento de la courtesie al de la civillite*”.⁶³

Chaucer prepara su cuento de una manera efectista, sin dejar por un momento sus ideas, pero cambiando el tono, el ambiente y hasta la manera de hablar en la hostería del Tabardo. El ambiente se está poniendo pesado y el fraile suelta una carcajada y con ello inicia una discusión en medio de una borrachera general que finalmente apacigua el hostelero y le pide a *Dame Alisoun* que empiece su cuento. Mur Taugh argumenta que “*Chaucer uses the tale to allow the wife to free herself from the ungenerous motives of womanhood in the satiric antifeminist tradition*”⁶⁴

⁶² John Spiers dice que “*Thus what may have been originally Celtic Tales, were made into French romances, influenced in greater or less degree by the spirit of courtlines and chivalry, from French they passed into German and English; so the gods of ancient mythology became, on the one hand, medieval knights and on the other, their mounstrous or other-world antagonists, the spring and earth goddesses became courtly ladies or queens, or retaining their other-world character as fays or faires*” *The pelican Guide to English Literature, The Age of Chaucer, Middlesex, Edit Boris Ford, Penguin Books, 1981, p. 35*

⁶³ Op. Cit., Elias, p 59

⁶⁴ c f Mur Taugh *English Language History*, no edit, 1971, p 473 Véase Op. Cit., R. S. Ch., p. 873

Oure Hooste cride "Pees"! And that anon!"
 And seyde, "Lat the womman telle hire tale."
 Ye fare as folk dronken ben of ale.
 (850/852)

Ella, con su manera típica de reaccionar de acuerdo a su temperamento, contesta que lo hará si la deja hablar este digno fraile y empieza un cuento que no esperamos en boca de esta mujer y en este alebrestado ambiente. Benson dice *"The tale she tells is sometimes said to differ markedly in style from her prologue, but it is said to accord with the wife's motives of female dominance in marriage and to embody her fantasies of sexual and emotional satisfaction with a young man even late in life".*⁶⁵

Al redy, sire," quod she, "right as you lest,
 If I have licence of this worthy Frere."
 "Yis, dame," quod he, "tel forth and I wol heere."
 (854/856).

En vez de situarnos en el tiempo irreal de "érase una vez" nos remonta a la mítica época del Rey Arturo.

In th'olde dayes of King Arthour,
 Of which that Britons speken greet honour,
 Al was this land fulfild of fayerye.
 (857/859)

Es cuando la reina de los elfos y su corte bailaban en los verdes prados, cuando había duendes y hadas que desaparecieron gracias a los frailes que bendijeron: salones, cámaras, cocinas, alacenas, castillos, torres, establos, graneros y lecherías.

⁶⁵ c.f Benson p.872

*I speke of manye hundred yeres ago.
 But non kan no man se none elves mo,
 For now the grete charitee and prayeres
 Of lymytours and othere hooly freres,
 That serchen every lond and every streem,
 Blessynge halles, chambres, kichenes, boures,
 This maketh that ther ben no fayeryes.
 (863/864, 869, 872)*

Los frailes son la razón por la que ya no queda ningún duende a quien temerle en los caminos solitarios. Son ellos mismos quienes representan un peligro ¿No insinúa aquí Chaucer que la Iglesia esta metida hasta en los más recónditos escondrijos de las conciencias y muy especialmente tratando de gobernar todo lo que se relaciona con el sexo como si fuera lo más importante de la religión? Un poco más adelante, con gran ironía, dice que ya no hay que temer que estos duendes asusten a nadie porque estos frailes rezaderos y caminantes que los han exterminado sólo representan un leve peligro, el que una que otra muchacha pierda su honra.

*For ther as wont to walken was an elf
 Ther walketh now the lymotour hymself
 And seyth his matyns and his hooly thynges,
 Wommen may go saufly up and down.
 In every bussh or under every tree
 Ther is noon oother incubus but he,
 And he ne wol doon hem but dishonour.
 (873, 874, 876, 878/881)*

Extrañamente estas violaciones cometidas por los frailes no se castigaban; sin embargo en el cuento, éste va a ser el delito por el que se condene a muerte al caballero del Rey Arturo.

*And so bifel that this kyng Arthour
Hadde in his hous a lusty bacheler.
That on a day cam ridyng fro ryver,
He saugh a mayde walkyng hym biforn.
By verray force, he rafte hire maydenhed;
For which oppressioun was swich clamour
That dampned was this knyght for to be deed,
By cours of lawe, and sholde han lost his heed—
(882/884, 886, 888, 892)*

¿Excesivo castigo para este crimen? Quizá en el mito caballeresco se tenía en tan alto concepto al caballero andante que sus crímenes cobran proporciones desmedidas.

“ The knight is usually considered and experienced and distinguished professional man of arms, motivated by religious ideas. He is a universal guardian of man against the oppressor, the pattern of perfection”.⁶⁶

Claro que el cuento tiene su lógica especial y dentro de ella todo funciona.⁶⁷ Si no hubiera este castigo y la búsqueda de la salvación no

⁶⁶ Op. Cit., Robinson, p. 800

⁶⁷ De acuerdo a John Spiers: *“The Victor marries the goddess or queen This goddess, the spring or earth goddess, has become in the Celtic mythology or the loathly lady and the lovely lady of the romances. As can be seen in those tales in which the former disenchanted by the embrace of a courteous knight, changes back again into her original lovely youthfoul self”* *A survey of Medieval Verse*, Op. Cit., Edit. Boris Ford, p 37

existiría el cuento. El delito y el castigo sólo existe en función del caballero. La joven ofendida se desvanece. No fue más que un detalle, un pretexto; como si simplemente se hubiera cortado una flor al paso del camino.

Aquí encontramos la posibilidad de otra interpretación dentro de la tradición trovadoresca, para la época de Chaucer ya había decaído lo que había estado en vigencia un siglo antes pero que él retoma e incluye perfectamente en su cuento. Esa búsqueda por los caballeros de su propia alma, personificada en la dama ideal. Como este caballero no estaba capacitado, y espiritualmente era muy pobre, ya que era un "*lusty bachelor*", lo demostró en su delito; la reina actúa como la mano de Dios al mandarlo en esta misión que le va a salvar no sólo la vida sino el alma. De esta manera, Geoffrey Chaucer inserta su cuento dentro de otra importante tradición medieval, la alegoría.⁶⁸ Este aspecto era probablemente más apreciado y más fácil de comprender para el lector contemporáneo a Chaucer que para nosotros, alejados ya de esta tradición.⁶⁹

⁶⁸ In the double reading the pilgrims found the substance during the age of medieval Christendom, when Christian dogma sought universal sway over the mind of western man. As such allegory was a means of interpretation Op. Cit, Edit Brit., p 133

⁶⁹ Explica Robinson que los cuentos "*All are included along with the moral allegory and the ethical treatise which only by a stretch of terminology can be called a tale*" Op. Cit., p. 3

La reina intercede por el caballero y le da un plazo de un año para que investigue que es lo que más interesa a una mujer. Aquí presenta Chaucer la estructura típica del cuento de hadas y del cuento folklórico, y el caballero empieza la clásica peregrinación en busca de su objetivo.⁷⁰ Y en esta búsqueda y encuesta Chaucer hace una enumeración de los pequeños defectos femeninos, tan femeninos que comparados con las mujeres crueles y malvadas que menciona en el prólogo parecen simpáticos. Quizá una feminista seria del Siglo XX proteste porque Chaucer tenga ese pobre concepto de la mujer. Pero había que preguntarse ¿Le falta razón a Chaucer?, ¿No son así y han sido siempre la mayoría de las mujeres? ¿Puede ir la mujer en contra de la forma en que la naturaleza y la sociedad la ha conformado a lo largo de la historia?,⁷¹ ¿Y finalmente, no es este punto de vista de los hombres?, ¿No son las mujeres misteriosas, desconocidas e inexplicables para el hombre de todos los tiempos?

Según Chaucer, en la búsqueda, el caballero descubre que las mujeres desean riqueza, alegría, placer, hermosa ropa, diversión en la cama, enviudar y casarse muchas veces, ser halagadas, atendidas,

⁷⁰ "The Wife of Bath's Tale exact source is unknown, but the theme of the transformed Hag, appears in numerous tales, both literary and popular". Robinson, Op Cit., p. 702

⁷¹ Elias comenta que "Las mujeres estaban permanentemente expuestas al avasallamiento de los hombres más fuertes; podrían defenderse por medio de astucias y engaños pero el hombre era el dominador las relaciones entre sexos se regulaban según las fuerzas respectivas, en luchas en las que cada uno combatía con sus propias armas". Op Cit., p. 778

aduladas y que bailen con ellas. Desean que nadie repruebe sus faltas o las corrijan, que las llamen sabias, buenas y virtuosas, aunque no lo sean; y pobre del que se atreva a decir la verdad sobre su condición. A propósito de la indiscreción, otra característica femenina se efectúa cuando la *Comadre de Bath* cuenta el delicioso cuentecito del Rey Midas,⁷² sus orejas de burro y la tortura que significó para su esposa guardar el secreto hasta que no pudo más y lo gritó al agua del río. Pensamos que Chaucer se revela aquí benévolo, indulgente, comprensivo con la mujer, como si fuera un viejo contando las gracias de una niña pequeña. Esta actitud tan suave, como es todo el cuento, lo exime de toda acusación de misoginia y revela que ama a la mujer porque la conoce.

El cuento de hadas sigue su desarrollo natural. Solamente algo maravilloso y extraordinario puede solucionar el dilema. El caballero se encuentra con las hadas bailando en el bosque y cuando se acerca a ellas sólo queda una vieja fea que le ofrece ayuda con una condición. Como el asunto es de vida o muerte, el caballero acepta aunque intuye que es un reto peligroso. La vieja le hace prometer que hará lo que ella le pida después que haya salvado su vida.

⁷² Robinson hace referencia a Ovid, "*where the story is told, however, of Midas barber, not of his wife*" Op Cit., p 703

*I taughte this answeere unto the knyght;
 For which he plighte me his trouthe there,
 The firste thyng that I wolde hym requere
 Qoud she, "that thou me take unto thy wyf "
 But if thy wyf I were, and eek thy love."
 "My love?" quod he, "nay, my dampnacioun!
 Constreyned was, he nede moste hire wedde,
 And taketh his olde wyf, gooth to bedde.
 (1050,1051, 1055, 1066, 1067, 1071, 1072)*

El caballero salva su vida cuando contesta a la reina que lo que más desea una mujer es gobernar sobre su marido. Todos están de acuerdo. Entonces la vieja le exige que se case con él. El caballero casi muere de desesperación porque ella es pobre, vieja y fea. Ella contesta con un hermoso y elevado sermón de la más pura esencia cristiana.

*"Heere may ye se wel how that genterye
 Is nat annexed to possessioun
 Thy gentillesse cometh fro God allone.
 That he is gentil that dooth gentil dedis.
 Thanne am I gentil, whan that I bigynne
 To lyven vertuously and weyve synne.
 (1146/1147, 1162, 1170, 1175, 1176)*

Las ideas de Chaucer, como vimos antes, estaban en el ambiente, pero también estaban en el ambiente de la época las grandes ideas reformadoras. La vieja refuta al caballero su orgullo sobre su linaje y su nobleza, ya que la nobleza verdadera está en las obras de cada quien según han dicho los filósofos y los sabios de la antigüedad. **Boethius** dice:

"So it appears that hounour cometh not to virtue from rank, but rank from virtue".⁷³ La nobleza de las obras crea la verdadera nobleza del individuo.

La vieja continúa hablando sobre la pobreza inspirada en las doctrinas franciscanas. El concepto filosófico de la pobreza para alcanzar la perfección viene de muy atrás en la tradición del pensamiento occidental.

*"And there as ye of poverte me repreeve,
The hye God, on whom that we bileeve,
In wilful poverte chees to lyve his lyf:
Poverte is hateful good and, as I gesse,
A greet amendere eek of sapience
To hym that taketh it in pacience.
(1176/1178, 1195, 1197, 1198)*

Boethius, ya en el Siglo III, retomando e interpretando a los clásicos plantea una de las grandes interrogantes del hombre, los caprichos de la fortuna y la presencia o ausencia de los bienes materiales y el efecto que causan en el alma.

"And yet riches have often hurt those that possessed them, since the worth of men, who are all the more covetous by reason of their wretchedness, think none but themselves worth to possess all the gold and gems the world contains".⁷⁴

Chaucer va más allá del pensamiento clásico. La idea está inmersa en el cristianismo ya que un siglo antes, la locura mística de San

⁷³ Boethius Book II, "*The Consolations of Philosophy*", véase Great Books Today, Op Cit., p 320

⁷⁴ Ibid Boethius, p 319

Francisco de Asís, había incendiado a Europa y su doctrina basada en la santa pobreza se presentaba como el único camino de salvación. “El Señor se hizo pobre por nosotros en este mundo, y a ejemplo suyo hemos escogido la verdadera pobreza”.⁷⁵ Y con esto, Chaucer, lanza al fraile y demás clérigos una soslayada crítica.

La vieja plantea al caballero un dilema muy bien fundamentado, lo que lo pone a decidir entre una mujer vieja, pero fiel, sumisa y virtuosa, y una joven que pueda engañarlo. El caballero le contesta que lo que a ella le plazca a él le parece bien. En este momento, en que ella asume el poder y el matrimonio asegura su estabilidad, es cuando sucede el milagro típico de los cuentos de hadas y ella se convierte en una hermosa joven.⁷⁶ Al llegar a este punto se podría pensar que para Chaucer finalmente el amor y la felicidad en el matrimonio serían posibles en el contexto de un cuento de hadas. Es la imposible realidad de una mujer con la sabiduría de una vieja y la belleza de una joven. ¿Es así como Chaucer encuentra solución al problema de la relación hombre mujer, que ha expuesto larga y prolijamente a lo largo de todo el texto; desde que nos introduce a la buena *Comadre de Bath* hasta que llegamos al

⁷⁵ San Francisco de Asís, “*Floreccillas*”, Porrúa, México, 1965, p. 260

⁷⁶ “*She became beautiful in accordance with the doctrine that to the eyes of a true lover his lady is always beautiful*”. Op Cit, R S Ch., p. 11

final de su maravilloso cuento, que es demasiado bello para ser contado por *Dame Alisoun*? ⁷⁷Kittridge aclara:

"It was the regular theory of the Middle Ages that the highest type of chivalric love was incompatible with marriage, since marriage brings in mastery, and mastery and love cannot abide together... The difficulty about mastery vanishes when mutual love and forbearance are made the guiding principles of the relation between husband and wife, to accept the solution which Chaucer the man accepted for his own part. Certainly it is a solution that does him infinite credit. A better has never been devised or imagined." ⁷⁸

⁷⁷ Benson, Op. Cit. , p. 872

⁷⁸ Lyman Kittredge. "Chaucer's discussion of Marriage" Op. Cit., *Wagenknecht* p 214, 215

4.-Geoffrey Chaucer: contemporáneo y medieval.

En el presente siglo, Chaucer sigue siendo fascinante y lleno de interés a pesar de que su mundo y su cultura sean absolutamente extraños a la época que mayor ruptura ha tenido con el pasado: el Siglo XX. Desde finales del siglo XIV hasta nuestro vertiginoso final de siglo, nos llegan no solamente ideas, maravillosos retratos de personajes, relatos divertidísimos, sino eso imaterial e intangible que es la poesía de Chaucer que todavía nos conmueve y apela a nuestro sentido estético. Como dice **Larry D. Benson** : *“Those ironies, ambivalences and verbal complexities that fascinate the New Critics and are today widely accepted as characteristic of Chaucer’s work”*.⁷⁹ Su profundo conocimiento de la naturaleza humana lo hace presente, actual y contemporáneo.

“ Each of the tales have a unity of something of a debate [...] Chaucer’s pilgrims however, represent a wide range of social levels gathered by chance. [...] The pilgrimage is used as a metaphore of the world”.⁸⁰

Sin embargo, algunas de las grandes brechas que se abren entre Chaucer y el lector del Siglo XX son las alusiones que en su época eran cotidianas y del dominio común. Existe una menor distancia en el tiempo entre la época clásica y la antigüedad bíblica y la época de

⁷⁹ Larry D. Benson, *Critical approaches*, Op Cit , R. S Ch , p 778

⁸⁰ Ibid, p 3, 4

Chaucer (catorce siglos), que entre Chaucer y nosotros. A través de la Iglesia, de los poetas, —juglares y trovadores— de la tradición oral y de los libros que sobrevivieron, el mundo clásico seguía vivo con sus mitos, sus héroes y sus dioses. La Biblia era el pan nuestro de cada día en las portadas de las catedrales góticas y en las pinturas de sus retablos. El mundo medieval era cerrado aun en sus conceptos filosóficos y podría decirse metafóricamente, monolítico, pero riquísimo en su contenido. La Biblia, los clásicos griegos y latinos, la astrología, el Almagesto de Ptolomeo, el uso del astrolabio, el concepto fisiológico del hombre dividido en cuatro humores (sanguíneo, colérico, flemático y melancólico), no dicen ya nada a la mentalidad científica moderna. Y todavía nos son más oscuras y difíciles las alusiones a la época, a los personajes contemporáneos a Chaucer, a las canciones y poemas populares, a las instituciones vigentes. Especialmente son confusos los chistes, dichos y proverbios de la filosofía popular que se escapan irremediabilmente a nuestra comprensión. Como ejemplos de lo anterior: los proverbios de la Biblia: *"God vas us for to wexe and multiplie"*, *"Bet is to be wedded than to brinne"*, *"That man shal ylede to his wyf hir dette"*; los dichos del Almagesto: *"Whoso that nil be war by othere men, By him shul othere men corrected be. The same wordes wryteth Pthoolomee"*; y los dichos populares como: *"Lat them be breed of pured whete deed And lat us wyves hoten barly breed"*, *"For peryl is bothe*

fyr and tow t'assemble", "That bacoun was nata fet for hem, I trowe, that som man han in Essex at Dunmowe".*

En Geoffrey Chaucer se concentra, se complementa y llega a su culminación lo que la historia considera como la Edad Media.

*"Chaucer's tales even more than Boccacios afford illustrations of every genre in medieval literature, including not only fabliaux and romance but also saints legends, sermon, and medieval tragedy".*⁸¹

Chaucer conocía profundamente todas las clases sociales que conformaban este público medieval que podían haberlo escuchado. Sabía de sus gustos y a lo qué estaban acostumbrados y Tuchman aclara:

*"Entertainment was not only the recital of lofty epics and chivalrous if tedious adultery. The coarse comic fabliaux in quick rhymed couplets, satiric, obscene, often or grotesque, were told for laughs like dirty stories of any age, to noble as well as bourgouise audiences. Often written by court poets in parody of the romances, they treated sex more as pratfall than ennoblement, and their recital or reading aloud was as welcome in the castle as in town, tavern, and probably cloister".*⁸¹

Sin embargo, no debemos olvidar que ante todo y sobre todo Geoffrey Chaucer es poeta, y en su época el poeta no lo es sólo por la gracia de Dios sino por el conocimiento de su oficio, y se escribía bajo cánones muy estrictos:

* Versos 28, 52, 130, 180/182, 143, 144, 89, 217/218.

⁸¹ W. H. Clawson, Op. Cit., p 17

"Verse in the XIV Century was composed of two different traditions, the old English alliteration and the French Latin models [...] The use of both is an aspect of the flexibility of Chaucer's use of language. [...] and Chaucer used longer lines, his lines contain five stresses, [...] which is his greatest contribution to the technique of English verse".

⁸²

Además Chaucer fue un innovador. Un gran innovador que trastocó y enriqueció el mundo sonoro de sus oyentes y lectores. *"He was the most restlessly experimental of poets, constantly trying and mastering 'genres', metrical forms, styles and subject matters".⁸³* Transformó no sólo la métrica y la rima sino el idioma mismo. Sus oyentes ingleses pudieron escuchar su propio idioma elevado a la categoría de la obra de arte.

"The increasing use of English in every sphere of life in the course of the XIV Century made it natural that Chaucer should choose to write in it. [...] Chaucer wrote in the English familiar to him and in some respect, especially in the techniques of verse, he was a great innovator and the influence he had on the English language seems to have been more a matter of style. He showed that English could be written with an elegance and power that earlier authors had not attained".⁸⁴

**ESTA TESIS NO DEBE
SALIR DE LA BIBLIOTECA**

⁸² Barbara W Tuchman, *A Distant Mirror*, Ballantine Books, New York, 1978, p 210

⁸³ Benson, *Versificación. R. S. Ch.*, Op Cit XXXIX

⁸⁴ Chronology of Chaucer's works, *Ibid*, p. XXVI

“Con la inmensidad que es Chaucer tratar de iluminarlo es como adentrarnos en una selva alumbrándonos con un cerillo, que se consume y a veces nos quema los dedos”.

CONCLUSIÓN

Todo escritor pide una lectura detenida consciente y cuidadosa. Cada lectura es sólo un juego de la imaginación en el que el lector pone su propio mundo maravillado al encontrarse con el mundo creativo del escritor.

*“It is undeniable that the exercise of a creative power, that a free creative activity, is the highest function of man; it is proved to be so by man’s finding in it his true happiness. But it is undeniable, also, that men may have the sense of exercising this free creative activity in other ways than in producing great works of literature or art; if it were not so, all but very few men would be shut out from the true happiness of all men”.*⁸⁵

Este es el verdadero fin de la lectura: el placer compartido con la actividad creadora del artista.

⁸⁵ Mathew Arnold, *The function of criticism at the Present Time*, Great Books Library, Británica, Chicago, 1982, p 418

La literatura, dice Arnold, maneja principalmente ideas y las ideas son producto de la época en que se vive. Las ideas son “current”, “and I say current at the time not merely accesible at the time”. ⁸⁶Este es el reto principal que se ha impuesto el presente trabajo; intentar aprehender a Chaucer, es decir, entender hasta donde sea posible como era ese lector que estaba inmerso en las ideas del Siglo XIV. de la obra de Chaucer y de las interpretaciones que ha tenido. Y al intentar comprenderlas enriquecimos nuestra lectura. Vimos reflejadas las tradiciones literarias y atisbamos el espíritu crítico, el contexto cultural ,la efervescencia de ideas y la atmósfera de su época. Benson sugiere que: “Chaucer’s work seems to respond to almost any critical approach perhaps because the text is as much a creation of the reader as of the poet”. ⁸⁷

Por otro lado al hacer una lectura siglo XX nos apoyamos en los criterios de Américo Castro que dice que “la lectura mueve nuestro ser”; en Roland Barthes que “es una empatía de nuestro lenguaje con el autor”, en D:H:Lawrence que dice que “la lectura es razonada a través del sentimiento producido por la misma”. Y según Mathew Arnold comprendimos “la corriente de ideas tan vivas y actuales como entonces”. Pero además es

⁸⁶ Ibid, p 418

⁸⁷ Dice Larry D Benson, *Critical Approaches*, Op Cit., R.S.Ch p 778. *The Riverside Chaucer III*, based on *The works of Geoffrey Chaucer*, F. N. Robinson, Edit L D Benson, Oxford, 1988.

simplemente una lectura dentro de la multiplicidad de lecturas como observa Jaques Derrida:

"A new way of interpretation a double mode of reading [...] How a text is made up of different elements which can never result in a synthesis but continually displace each other. Readings are always investigations of paradoxes. Nothing is ever simply present. Anything that is given as present is dependent for its identity on differences and relations which can never be present [...] The problem is with our language, which only offers us this alternative [...] to show that confusion and obscurity must therefore be part of every literary encounter.

Y Michel Foucault añade:

"The human reader, man himself, is a simple fold in our knowledge, an illusion engendered by the play of language, and destined to disappear as soon as the knowledge has found a new form" .⁸⁸

Tan cuestionable como puede resultar este concepto nihilista, tiene algo de verdad en cuanto al momento único e insustituible del encuentro del lector y la palabra escrita. Nunca se repite el momento, nunca dos lecturas, aun del mismo lector son iguales. Sin embargo, recordamos a otro crítico, John Dryden , quien arroja luz sobre el problema y dice: *"For mankind is ever the same and nothing is lost out of nature, though everything is altered"* ⁸⁹

⁸⁸ Goldstein Op. Cit., pp. 206, 207

⁸⁹ John Dryden, *Characters in the Canterbury Tales in Preface to Ancient and Modern*, England, Editor not mention, p. 1699

Concluimos, que en el intento de leer a Chaucer a finales de nuestro siglo, y a la vez recrear una posible lectura del siglo XIV, nos obligó a seleccionar y entender algunas opiniones de los críticos de diferentes épocas para tener una amplia visión de lo que puede ser una lectura académica. Sin embargo encontramos diversidad en los criterios, debido a que el crítico neoclásico nos ofrece una visión distinta de la de los críticos franceses post estructuralistas, quienes hacen hincapié en el hombre lector como ilusión. Estas afirmaciones parecen dar cierta razón a ambos puntos de vista. Y John Dryden con respecto a Chaucer se apega más a nuestra verdad, cuando afirma la estabilidad de la naturaleza humana. Y así terminamos nuestra doble lectura de la Comadre de Bath bajo un punto de vista femenino y personal al sugerir que el autor quien nos ha legado su obra, abierta a diversas interpretaciones, no nos parece ser antifeminista, sino un gran conocedor que ama a su época, su lenguaje y ante todo a la naturaleza humana. En la Comadre de Bath, Chaucer concilia esa gran incógnita de la relación hombre mujer, cuando idealmente en ambos exista la tolerancia y el amor. Y además y sobretodo apreciamos la vigencia de esta gran obra de arte y con gran deleite disfrutamos a Geoffrey Chaucer genio inolvidable.

BIBLIOGRAFIA

- Abbagnano, Nicola, Diccionario de Filosofía, México, FCE, 1980.
- Alonso, Martín, Ciencia de la Lengua y Arte del Estilo, Madrid, Aguilar, 1971.
- Abrón, Adams, Daiches et al, The Norton Anthology of English Literature, London, Norton Co., 1963.
- Arnold, Mathew, The function of Criticism at the Present Time, Great Ideas Today, Chicago, Británica, 1982.
- Bajtín, Mijail, La Cultura en la Edad Media y Renacimiento, Barcelona, Barral Editores, 1974.
- Barret S., Berman M., et al, An Introduction to Literature, Chicago, Little Brown and Co., 1963.
- Baugh, Albert C., Chaucer's Major Poetry, New York, Meredith Publishing Co., 1963.
- Beckson C., Ganz A., Dictionary of Literary Terms, Toronto, Mc. Graw Hill, 1979.
- Bergham, The Heath Guide to Literature, New York, Epstein Editors, 1948.
- Benson, Larry D., Courtly Love in the Later Middle Ages, London, Ed. Robert Yeager, 1984.
- Bible, Holy The, Matt 5.5, Job 28.19, Psalms 118.127, King James Version Fireside Pub., 1970.
- Boethius, I and II the Consolation of Philosophy, Great Books Library, Chicago, Británica, 1982.
- Brink Ten, The History of English Literature II, London, Benton Publishers, 1982.
- Britannica Encyclopedia, Satire Form, Myth and Mythology, Western Literature, London, Benton Publisher, 1974.
- Britannica Encyclopedia, Great Ideas Today, Theories of Literature in the 20th Century, London, Benton Publisher, 1982.

Britannica Encyclopedia II. The Bible, London, Benton Publishers, 1982.

Burke, Kenneth, Counter Statements Lexicon Rethorica Selected Essays in Traditions and the Individual Talent, New York, H. Brace Co., 1932.

Castro, Américo, España en su Historia, Madrid, Grijalbo, 1983.

Clawson, W. H., The Frame Work of the Canterbury Tales, Toronto, University of Toronto Quarterly, 1951.

Chaucer, Geoffrey, The Canterbury Tales, Translation Nevil Coghill, Middlesex, Penguin Books, 1981.

Chaucer, Geoffrey, Los Cuentos de Canterbury, México, Bruguera, 1975.

Coombs, H., Literature and Criticism, Aylesbury, Buck, Hazell Watzon & Vineyt Ltd., 1953.

Curry, Walter, Clyde, Modern Essays in Criticism, Chaucer and the Medieval Sciences, Oxford University Press, 1978.

Curry, Walter, Clyde, The Wife of Bath, London, Oxford University Press, 1941.

Dryden, John, Characters in the Canterbury Tales, Preface Ancient and Modern, No Edit, 1699.

Eco, Umberto, ¿Cómo se hace una tesis?, México, Gedisa, 1977.

Eliás, Norbert, El Proceso de la Civilización, México, FCE, 1994.

Elliot, Ralph, W. V., Chaucer's English, Oxford, Oxford U. Press, 1974.

Ford, Boris, The Pelican Guide to English Literature, New York, Penguin Books, 1981.

Foucault, Michel, L'Archeologie du Savoir, México, Siglo XXI, 1970.

Frye, Northrop, The Anatomy of Criticism, Princeton, Princeton University Press, 1957.

Goldstein, Harvey, Theories of Literature in the 20th Century, Chicago, Mortimer Adler, 1982.

- Guardia, Masso, Pedro, Los Cuentos de Canterbury de Geoffrey Chaucer, México, Rei, 1994.
- Guillame de Loris, Romaunt de la Rosse, The Riverside Chaucer, Donaldson Publishers of the Modern Language Association (PMLA), London, 1981.
- Grimberg, Carl, Historia Universal -Los Siglos del Gótico, México, Daimon, 1983.
- Hinckley, Barret, Henry, The debate on Marriage in the Canterbury Tales, Chicago, Británica, 1982
- Hoffman, Arthur, Chaucer's Prologue to the Pilgrimage, London, ELH A journal of English Literary History, XXI, 1954
- Hoffman, Arthur, Chaucer's Modern Essays in Criticism, London, Oxford U. Press, 1978.
- Huizinga, Johan, El Otoño de la Edad Media, México, Alianza, 1994.
- Jung, C., G., Man and his symbols, London, Windfall Books, = (Aldus Ltd.), 1964.
- Kellog, Mediamaeuum, 1960, cited in River Side Chaucer Book, London, F. N. Robinson III, 1987.
- Kermode, F, Hollander, J., The Oxford Anthology of English Literature, Vol I, London, Oxford U. Press, 1973.
- Kittredge, George, Lyman, Chaucer's discussion of marriage, Oxford, Oxford U. Press, 1915.
- Levi-Strauss, Claude, The Raw and the Cooked, Introduction to Science and Mythology -translation, New York, Harper Press, 1973.
- López, Baralt, Luce, Un Kama Sutra Español, Madrid, Siruela, 1992.
- Manly, John, Some New light on Chaucer, New York, translation, American Philological Association Lectures, 1925.
- Owen, Charles, A., Jr., A Study of Irony and Symbol, London, Journal of English Germanic Philology, 1954.
- Pietri, Luche, El Mundo y su Historia IV, Barcelona, Editorial Argos, 1969.
- Riquer, Martin, Historia Universal V, Barcelona, Planeta, 1973.

Riverside, Chaucer, The, *The works of Geoffrey Chaucer*, III Edition, based on F. N. Robinson, Oxford, Oxford U. Press, 1987.

Robinson, F. N., *The works of Geoffrey Chaucer The Canterbury Tales*, Oxford, Oxford U. Press, 1941.

Ruiz, Juan, Arcipreste de Hita, *Libro de Buen Amor*, México, Porrúa, 1996.

San Francisco de Asis, *Floreccillas*, México, Edit. Porrúa, 1965.

Sherwin, D., Baily, *Sexual Relations in Cristian Thought*, N. Y., Harport, brothers Publishers, 1959.

Spencer, Edmund, *The Fairy Queen*, Edit. 1590, London -cited in the R. S. Ch., 1987.

Spiers, John, *The Pelican Guide to English Literature, The Age of Chaucer*, Middlesex, Penguin Books, 1981.

Smith, C., *Modern Language Notes*, 1936, Oxford, cited in the R. S. Ch., 1987.

Tuchman, Barbara, *A distant Mirror*, N. Y., First Ballantine Books Editors, 1979.

Ticknor, George, *History of Spain, Literature*, Oxford, Oxford U. Press, 1984.

Trevelyan, G. M., *A Shortened History of England*, New York, Longman, Green & Co., 1942.

Wagenknecht, Edward, *Chaucer, Modern Essays in Criticism*, Oxford, Oxford U. Press, 1978.